

ALLEGATO B

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

selezione pubblica per n. 1 posto di Ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art.24, comma 3, lettera a) della Legge 240/2010 per il settore concorsuale 10/L1 - Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-Americana, settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 - Lingua e Traduzione - Lingua Inglese presso il Dipartimento di LINGUE, LETTERATURE, CULTURE E MEDIAZIONI, (avviso bando pubblicato sulla G.U. n. 81 dell'11/10/2022) Codice concorso 5115

Eleonora Gallitelli CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

COGNOME	GALLITELLI
NOME	ELEONORA
DATA DI NASCITA	07/12/1985

TITOLI

TITOLO DI STUDIO

Laurea Magistrale in Lettere Moderne - Università degli Studi di Milano, Titolo della tesi: *I "Four Quartets" di T.S. Eliot sulle riviste italiane del secondo dopoguerra. Traduzioni, critica, riscritture.* Relatore: Alberto Cadioli; correlatore: Stefano Ballerio; Voto finale 110/110 cum Laude; tesi discussa il 05/04/2022

Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato Di Conferenza, Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM, Titolo della tesi: *"The Story of a Masterpiece" di Henry James. Traduzione e analisi stilistica.* Relatore: Tim Parks; voto finale: 110/110 cum laude, tesi discussa il 29/03/2010

Master per Traduttori e Interpreti in Economia e Finanza presso CTI Communication Trend Italia, luglio 2015

TITOLO DI DOTTORE DI RICERCA O EQUIVALENTI, OVVERO, PER I SETTORI INTERESSATI, DEL DIPLOMA DI SPECIALIZZAZIONE MEDICA O EQUIVALENTE, CONSEGUITO IN ITALIA O ALL'ESTERO

Dottorato di ricerca in Letterature Compare, Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM (con borsa), Titolo della tesi: *Il ruolo delle traduzioni letterarie nell'Italia postunitaria. Analisi diacronica delle tendenze traduttive e studio di casi.* Tutor principale: Tim Parks; cotutor: Edoardo Zuccato, Francesca Santulli, Silvano Nigro, Antonio Scurati; Voto finale: Ottimo; tesi discussa il 24/03/2014.

ATTIVITÀ DIDATTICA A LIVELLO UNIVERSITARIO IN ITALIA O ALL'ESTERO

Contratto di 24 ore per l'insegnamento di *Professional Writing*, responsabile gruppo 2, Corso di Laurea in Corporate Communication and Public Relations, Università IULM, a.a. 2022/2023

Contratto di 40 ore per l'insegnamento ufficiale di *Traduzione specialistica Lingua Inglese*, Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Culture per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, Università degli Studi di Milano, a.a. 2021/2022

Contratto di 40 ore per l'insegnamento ufficiale di *Traduzione specialistica Lingua Inglese*, Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Culture per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, Università degli Studi di Milano, a.a. 2020/2021

Contratto di 50 ore per l'insegnamento ufficiale di *Istituzioni, Storia e Cultura della Prima Lingua Scelta: Lingua Inglese*, Corso di Laurea in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2020/2021

Contratto di 120 ore per l'insegnamento ufficiale di *Lingua inglese ed esercitazioni di lingua inglese* (III anno), corso di laurea triennale in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2020/2021

Contratto di 50 ore per l'insegnamento ufficiale di *Istituzioni, Storia e Cultura della Prima Lingua Scelta: Lingua Inglese*, corso di laurea triennale in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2019/2020

Contratto di 60 + 60 ore per l'insegnamento di *Esercitazioni di lingua inglese*, II anno, corso di laurea triennale in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2019/2020

Contratto di 60 ore per l'insegnamento di *Esercitazioni di lingua inglese*, II anno, corso di laurea triennale in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2018/2019

Contratto di 80 ore per l'insegnamento di *Traduzione specialistica (Lingua inglese, dall'inglese all'italiano)*, II anno, corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica e interpretariato di conferenza, curriculum Traduzione specialistica (a.a. 2017/2018).

Contratto di 40 ore per l'insegnamento di *Traduzione specialistica (Lingua inglese, dall'inglese all'italiano)*, I anno, corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica e interpretariato di conferenza, curriculum Traduzione specialistica (a.a. 2016/2017).

Contratto di collaborazione con l'Università IULM relativamente al corso di *Traduzione Specialistica Inglese I e II* tenuto dal Prof. Tim Parks (a.a. 2014/2015 e 2015/2016), corso di laurea magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza.

Collaborazione come componente della commissione d'esami di *Letterature di lingua inglese e Arte e letterature nei Paesi di lingua inglese*, corsi di laurea in Interpretariato e Comunicazione e in Comunicazione nei mercati dell'arte e della cultura tenuti dalla prof.ssa Paola Carbone presso l'Università IULM (a partire dall'a.a. 2011/2012).

Collaborazione come componente della commissione d'esami di *Traduzione Specialistica Inglese I e II*, corso di laurea magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza tenuto dal prof. Tim Parks presso l'Università IULM (a partire dall'a.a. 2011/2012).

DOCUMENTATA ATTIVITÀ DI FORMAZIONE O DI RICERCA PRESSO QUALIFICATI ISTITUTI ITALIANI O

STRANIERI

Tirocinio con finanziamento europeo presso l'Istituto Italiano di Cultura di Lussemburgo, a.a. 2006/2007, settembre-dicembre 2006
PROGETTO DI RICERCA TESI ERASMUS+, Warwick University, a.a. 2008/2009, Titolo della tesi: "*The Story of a Masterpiece*" di Henry James. Traduzione e analisi stilistica, Relatore: Tim Parks, Votazione: 110/110 cum laude
Tirocinio presso l'Osservatorio giornalistico internazionale Nathan il Saggio, Milano, giugno-settembre 2010

DOCUMENTATA ATTIVITÀ NEL CAMPO DELLA TRADUZIONE GIURIDICA

Traduttore giurato presso il Tribunale di Milano (inglese-italiano / italiano-inglese, francese-italiano)

REALIZZAZIONE DI ATTIVITÀ PROGETTUALE

Vincitrice della ESSE Bursaries for 2021 - ESSE - The European Society for the Study of English

Type B: for scholars already holding a doctorate or its equivalent) for the project: *Isaac Newton's Principia and its Eighteenth-Century English Commentaries*.

The aim of this project was to analyse the structure, text and paratext of ten early commentaries of Newton's *Philosophiae Naturalis Principia Mathematica (Principia)* in order to understand how his ideas were elaborated and disseminated in the English-speaking world during the decades following the first editions of his great book. Items in the UCL Special Collections were analysed at the National Archives in London in September and October 2021.

ORGANIZZAZIONE, DIREZIONE E COORDINAMENTO DI GRUPPI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI, O PARTECIPAZIONE AGLI STESSI

Partecipazione al gruppo di ricerca "Towards a Global Literature: translation and its reception, images of otherness and cultural politics" guidato da Tim Parks ed Edoardo Zuccato, Università IULM, Milano, 2011-2012. In particolare, ha curato le schede presenti nella pagina web del progetto:

<https://www.iulm.it/en/ricerca/progetti-di-ricerca/progetti-speciali-di-ateneo/Letteratura+globalizzata>

ATTIVITÀ DI RELATORE A CONGRESSI E CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

"Bringing the poem into existence: literature and neuroscience in Tim Parks and Iain McGilchrist", Convegno "Literature and Science: 1922-2022", "Sapienza" Università di Roma, 30-31 marzo 2023 (proposta accettata)

"Margherita Guidacci traduttrice dei Four Quartets", L'autorialità polimorfica Dall'aedo all'algoritmo, Convegno annuale dell'Associazione di Teoria e Storia Comparata della Letteratura, L'Aquila, 24-26 novembre 2022 (proposta accettata)

"Isaac Newton's Principia and its Eighteenth-Century English Commentaries", XXX AIA Conference: "Experiment And Innovation: Branching Forwards and Backwards", University Of Catania, 15-17 September 2022

"La nascita di una tradizione traduttiva: i Four Quartets di T.S. Eliot in Italia nell'immediato dopoguerra", convegno internazionale Crossing Borders Via Translation(s). Linguistic Paths, Cultural Boundaries, and Transnational Imaginaries, 1-2 settembre 2022, Istituto di Norvegia in Roma

"'If the true story of the matter is to be told'. Dickens and the Neapolitan prisoners", The 27th Annual Dickens Society Symposium, 8-10 luglio 2022, City University, Londra

"Dickens in the Newly Unified Italy: Critical Reception and First Translations", The 26th Annual Dickens Society Symposium, 12-14 luglio 2021, virtual symposium organizzato dal Rochester Institute of Technology.

"*Un certain air antique, et quelquefois sauvage*": Baretto interprete e apologeta di Shakespeare nella polemica contro Voltaire, in "Baretto's England. Figure e momenti del Settecento anglo-italiano", Convegno in occasione del terzo centenario della nascita di Giuseppe Baretto (1719-1789), Università degli Studi dell'Insubria, 20 dicembre 2019

"Il dialogo fra traduttore, autore e revisore: tre casi", Convegno Internazionale *Il traduttore svelato: cartografia di una voce*, Università della Calabria, Dipartimento di Studi Umanistici, Rende, 29-31 ottobre 2019

"Digital Humanities as a Resource for Translation Studies", AIA Pre-Conference Symposium for Early-Career Researchers, Università degli Studi di Padova, 4 September 2019

"Translating Technical Terms in Non-Technical Texts: Examples from Mary Shelley's biography by Fiona Sampson", AIA SEMINAR "Translation: Theory, Description, Applications", Università degli Studi di Bari, 4-6 April 2019

"L'Europa mediterranea e continentale in *Tender is the Night*", intervento all'evento "Francis Scott Key Fitzgerald - Il soggiorno in Europa dello scrittore statunitense", Palazzo Sormani, Milano, 27/11/2018.

"La traduzione come atto di coraggio: Pavese e Vittorini alle prese con i forbidden wordsymbols di Faulkner", intervento al convegno "Il segno tradotto. Idee, immagini, parole in transito", Università La Sapienza, Roma, 11-12/12/2014.

"Traduzione ed evoluzione linguistico-culturale dagli anni dell'unità alla fine del Novecento: tre versioni italiane di Little Dorrit a confronto", intervento al Terzo Convegno Internazionale Studia Romanistica Beliana, Banská Bystrica, Slovacchia, 10/10/2013.

"Changes in the Language of Italian Novels and Translations from English", intervento al convegno "Towards a Global Literature", Università IULM, Milano, 12/10/2012.

CONSEGUIMENTO DI PREMI E RICONOSCIMENTI NAZIONALI E INTERNAZIONALI PER ATTIVITÀ DI RICERCA

Vincitrice del 2022 Robert Partlow Prize per il saggio "'If the true story of the matter is to be told': Dickens and the Neapolitan Prisoners" - Dickens Society

Motivazione: "Gallitelli's paper skilfully illuminates the peculiar nature of Dickens's engagement with the Italian Risorgimento, and illustrates 'both the limitations and the imperatives of cross-cultural

communication'. Focusing on 'The Italian Prisoner' (1860) but ranging widely across Dickens's writings on Italy and the Italians, it combines elegant textual analysis with informed historical research to explain the presence - and, crucially, absence - of explicit commentary on Italian politics, showing how narratives don't always cross borders with the ease we expect."

MEMBERSHIP

Borsista non residente presso il collegio universitario di eccellenza riconosciuto dal MIUR "Fondazione Comunità Domenico Tardini", Roma, dal 2005 al 2014

Membro dell'Associazione italiana di anglistica (AIA)

Membro dell'Associazione per gli Studi di Teoria e Storia comparata della Letteratura (Compalit)

Membro del Collegio lombardo dei periti e degli esperti - area linguistica

Socio aggregato AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) dal 2017

Membro dell'associazione "Comunità Domenico Tardini" dal 2014

Membro della redazione della rivista di Classe A "Testo a Fronte"

Membro della redazione della rivista di Classe A "Letteratura e Letterature"

PRODUZIONE SCIENTIFICA

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

Monografie

Eleonora Gallitelli, *Il ruolo delle traduzioni in Italia dall'Unità alla globalizzazione. Analisi diacronica e focus su tre autori di lingua inglese: Dickens, Faulkner e Rushdie*, pref. di Tim Parks, Aracne editrice, Roma, 2016, ISBN: 978-88-548-8184-6

Saggi e articoli

Eleonora Gallitelli, *Nuove prospettive su irlandesi e irlandesisti nell'Italia del primo Novecento*, «Letteratura e Letterature» (in uscita nel 2022)

Eleonora Gallitelli, *The Dry Salvages di T. S. Eliot nella traduzione "ermetica" di Leone Traverso*, «Quaderni della Società Italiana di Traduttologia», n. 1 (in uscita nel 2022)

Eleonora Gallitelli, *"If the true story of the matter is to be told." Dickens and the Neapolitan prisoners*, «Dickens Quarterly» (in uscita nel 2022)

Eleonora Gallitelli, *Elio Vittorini e il «caso Eliot» sulle riviste «Politecnico» e «Sud»*, «Prassi Ecdotiche della Modernità Letteraria», n. 7, 2022, doi: <https://doi.org/10.54103/2499-6637/18466>

Eleonora Gallitelli, *Genio nazionale versus gusto universale Baretti interprete e apologeta di Shakespeare nella polemica contro Voltaire*, in *Baretti's England: Figure e momenti del Settecento anglo-italiano*, Firenze University Press, Firenze (in stampa)

Eleonora Gallitelli, *Il dialogo fra traduttore, autore e revisore: tre casi*, in *Le traducteur dévoilé: cartographie d'une voix*, Peter Lang (in stampa)

Eleonora Gallitelli, *Un viaggio tra i misteri della mente: Out of My Head di Tim Parks in traduzione italiana*, in Elisa Bianco e Daniel Russo (a cura di), *Annali DiSUIT*, 2019-2021, Mimesis edizioni, Milano-Udine, 2022, pp. 97-103

Eleonora Gallitelli, *Trauma and Survival: Translating a Post-Freudian Literary Biography*, in S. Laviosa, G. Iamartino, E. Mulligan, *Recent Perspectives on English Translation Studies*, Cambridge Scholars Publishing, 2021, pp. 77-92, ISBN: 1-5275-7244-7

Eleonora Gallitelli, *Digital Humanities come risorsa per i Translation Studies*, «Status Quaestionis», 10, 2016, ISSN: 2239-1983

Eleonora Gallitelli, *La traduzione come atto di coraggio: Pavese e Vittorini alle prese con i forbidden wordsymbols di Faulkner*, «Testo a fronte», n. 54 (I sem. 2016), ISSN: 1128-238X

Eleonora Gallitelli, *Traduzione ed evoluzione linguistico-culturale dagli anni dell'Unità alla fine del Novecento: tre versioni italiane di Little Dorrit a confronto*, in K. Klimová e E. Mesárová (a cura di), *Lingue, culture, letterature tra geografia e storia*, Atti del Convegno Internazionale Studia Romanistica Beliana, 10-11 ottobre 2013, Banská Bystrica, Gaudeamus, 2015, ISBN: 978-80-7435-618-6

Eleonora Gallitelli, *Romanzi italiani e romanzi tradotti dall'inglese: un'analisi comparativa di corpora testuali* (con F. Laurenti e T. Parks), «Tradurre», 8, 2015, ISSN: 2239-2920

Eleonora Gallitelli, *Romanzi italiani e romanzi tradotti dall'inglese: un'analisi stilistica comparativa* (con F. Laurenti, introduzione di T. Parks), «Letteratura e Letterature», 2014, ISSN: 1971-906X

Eleonora Gallitelli, *The Contemporary Indian Novel and Its Mediations: Three Examples From Arundhati Roy, U.R. Anantha Murthy and Mahasweta Devi*, in «Textus», XXVI/3, 2013, 57-76, ISSN: 1824-3967, doi: 10.7370/75658

Eleonora Gallitelli, *Le versioni di Gatsby. Un'analisi comparativa delle nuove traduzioni del romanzo di F.S. Fitzgerald*, in «Testo a fronte», n. 46 (I sem. 2012), ISSN: 1128-238X

Curatele

Eleonora Gallitelli (a cura di), *Il Novecento: il secolo perduto. Schermi di massa, massa di schermi*, Unicopli, 2010, ISBN: 9788840014548

Recensioni

Eleonora Gallitelli, Recensione di Stefano Ondelli, *L'italiano delle traduzioni*, Carocci, 2021 (uscita prevista nel 2022 su RiTra)

Eleonora Gallitelli, Recensione di Gandolfo Cascio, *Michelangelo in Parnaso. La ricezione delle Rime tra gli scrittori*, Marsilio Editori, Venezia, 2019, ISSN: 1123-4849

Eleonora Gallitelli, *Una poesia, dieci traduzioni*, in "Rivista Tradurre", Numero 19 (autunno 2020), a proposito di: John Keats, *All'autunno*, a cura di Edoardo Zuccato, Modena, Mucchi, 2019; Arthur Rimbaud, *Il battello ebbro*, a cura di Ornella Tajani, Modena, Mucchi, 2019; William Shakespeare, *Sonetto XLIII*, a cura di Chiara Lombardi, Modena, Mucchi, 2019; Walt Whitman, *O Capitano! Mio Capitano!*, a cura di Franco Nasi, Modena, Mucchi, 2019, ISSN: 2239-2920

Eleonora Gallitelli, recensione di Jane Dunnett, *The 'Mito Americano' and Italian Literary Culture Under Fascism*, Aracne editrice, 2015, in «Testo a fronte», n. 56 (I semestre 2017), ISSN: 1128-238X

Eleonora Gallitelli, recensione di Franco Nasi, *Traduzioni estreme*, Quodlibet, 2015, in «Testo a fronte», n. 54 (I semestre 2016), ISSN: 1128-238X

Eleonora Gallitelli, recensione di Massimo Bocchiola, *Mai più come ti ho visto*, Einaudi, 2015, in «Testo a fronte», n. 53 (II semestre 2015), ISSN: 1128-238X

Eleonora Gallitelli, recensione di Gandolfo Cascio, *Michelangelo in Parnaso*, Universiteit Utrecht, 2013, in «Testo a fronte», n. 52 (I semestre 2015), ISSN: 1128-238X

Eleonora Gallitelli, recensione di *Towards a Global Literature*, resoconto del convegno "Towards a Global Literature: translation and its reception, images of otherness and cultural politics", Università IULM, Milano, 18/20 ottobre 2012, in «Testo a Fronte», n. 47 (II sem. 2012), ISSN: 1128-238X

Traduzioni (saggistica)

Il padrone e il suo emissario. I due emisferi del cervello e la costruzione dell'Occidente, Iain McGilchrist, UTET (in stampa)

Il cammino dell'eroe. A piedi con Garibaldi da Roma a Ravenna, Tim Parks, Rizzoli, 2022

Rumore. Un difetto del ragionamento umano, di Daniel Kahneman, Olivier Sibony, Cass R. Sunstein, UTET, 2021

Italian Life. Una fiaba moderna di amori, tradimenti, speranze e baroni universitari, Tim Parks, Rizzoli, 2021

La metà migliore. La scienza che spiega la superiorità genetica delle donne, Sharon Moalem, UTET, 2021

I perfezionisti. Come La Storia Della Precisione Ha Creato Il Mondo Moderno, Simon Winchester, Hoepli, 2021

Costruiremo un nuovo mondo: la collezione di libri sovietici per bambini degli architetti Adler, James M. Bradburne, Federica Rossi, Corraini, 2021

Il dilemma dello sconosciuto, Malcolm Gladwell, UTET, 2020

I Banchi e i Medici, Tim Parks, in *Firenze Oltrarno, i Banchi, il giovane Leonardo*, Franco Maria Ricci, 2019

Ma che cosa ho in testa. Viaggio di un ignorante tra i misteri della mente, Tim Parks, UTET, 2019

La ragazza che scrisse Frankenstein. Vita di Mary Shelley, Fiona Sampson, UTET, 2018

Rumore. Perdere e recuperare l'udito, Bella Bathurst, UTET, 2018

Primo Levi. Una vita, Ian Thomson, UTET, 2017

Di che cosa parliamo quando parliamo di libri, Tim Parks, UTET, 2015

Cambiare il gioco, Nick Bollettieri, Mondadori, 2015

Rilassamento paradossale, David Wise (commissionata dall'autore), 2014

La terra dei Narcos. Inchiesta sui signori della droga, Anabel Hernandez, Mondadori, 2014 (con Celeste Carminati)

Romanzi pieni di vita, Tim Parks, Laterza, 2014

Introduzione, Tim Parks, in *Il Principe*, Niccolò Machiavelli, 2013

Ce n'è sempre una, Gilda Radner, Sagoma, 2010 (con Catia Lattanzi)

Il verso e i suoi significati, Michael Wachtel, "Testo a Fronte", n. 43, 2010 (con Gabriella Schiaffino)

Toxic Childhood, Sue Palmer, Rizzoli, 2009 (con Maria Carla Dalla Valle)

Data

14/10/2022

Luogo

Milano